

J642. 224. 1

W33 (h)

汉英对照新旧

陕北民歌

FOLK SONGS OF
NORTHERN SHAANXI

*Voice From
The Northwest*

西北回响

王宏印 译编
BY WANG HONGYIN

24. 1

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

西北回响: 汉英对照新旧陕北民歌 / 王宏印译编.

—北京: 文化艺术出版社, 2009. 9

ISBN 978 - 7 - 5039 - 3900 - 6

I. 西… II. 王… III. 民歌—陕西地区—汉、英
IV. J642. 224. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 169400 号

西北回响: 汉英对照新旧陕北民歌

译 编 王宏印

责任编辑 王 红

责任校对 李惠琴

出版发行 文化艺术出版社

地 址 北京市朝阳区惠新北里甲 1 号 100029

网 址 www. whyschs. com

电子邮箱 whysbooks@263. net

电 话 (010) 64813345 64813346 (总编室)

(010) 64813384 64813385 (发行部)

经 销 新华书店

印 刷 国英印务有限公司

版 次 2009 年 9 月第 1 版

2009 年 9 月第 1 次印刷

开 本 720 × 980 毫米 1/16

印 张 18. 25

字 数 150 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 5039 - 3900 - 6

定 价 35. 00 元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。

西安音乐学院重点学科建设丛书

编委会

主 编 赵季平

副主编 罗艺峰

编 委 白陆平 韩兰魁 李宝杰 程天健

周 玲 朱玉璋 梁红旗

序：西北回响 世界惊奇

Foreword: Voice from the Northwest, Wonder of the Whole World

我与王宏印教授过去素未谋面，是音乐，是陕北民歌把我们联系了起来，现在他已经是“西安音乐学院西北民族音乐研究中心”的客座研究员，读到他这部书，使我们有了真切的联系了。我曾多次有这样的机缘，与许多对陕北文化有兴趣的研究家和过路人认识，但是为一位用外文翻译民歌的专家写序还是第一遭，读过这部闪动着思乡之泪和反映了译艺艰辛的大著，不由得答应为王老师作序，不为别的，就为得是咱老陕的这份音乐情缘。

陕北民歌研究已经有超过七八十年的历史了吧，许多老唱家作古了，许多曲调被人们记住了，许多话题也说滥了，不是说这些研究和思考不重要，而是说，我们有没有可能在陕北民间文化的研究上开拓新思路、新话题、新领域？中国人知道了信天游，为什么不让世界更多的人喜欢它呢？我想，我的这位乡党王宏印现在做的，应该说就是一个开始吧！虽然几十年前，我们就听说有过英文的《东方红》，有过日语的《蓝花花》，今天还有人用意大利语美声唱《泪蛋蛋抛在沙蒿蒿林》，却很少有人下这样的苦，去把这么多优秀的陕北民歌翻译成外文。我们都知道中国有个把苏俄歌曲翻译到中国来的著名翻译家沪上薛范先生，他的优秀译作《莫斯科郊外的晚上》闻名中国，其译作对传播俄苏音乐文化和音乐精神起到不可替代的作用。不过，薛范先生是自外向内做文化传通工作的，而王宏印先生的工作是自内向外的，什么时候我们的信天游也能够唱响世界，也能够让世界人民过耳不忘，岂不是莫大功德！

这部陕北民歌翻译的著作，分为十个部分：“黄河颂”、“西北剪影”、“劳苦的日子”、“多彩的爱情”、“思念的痛苦”、“秧歌词调”、“流浪岁月”、“火红的旗帜”、“走进新时代”、“唱不完的信天游”。可谓选材宽泛，思路开阔，加上作者自己的诗作，既包括了传统民歌，也包括了革命民歌，这两个影响中国20世纪以来音乐生活的传统都在这里了，甚至还有几首改革开放以来的流行歌曲，既反映了译者宽阔的文化视野，也体现了生活的真实。这些民歌，可以说是陕北文化有声的历史，是陕北人民鲜活的精神史。这块地方，高天厚土，玄机四伏，民性纯朴，血脉深厚，赋之于民歌，正是“风行水上，自然成文”，你在这些音调里可以听见《诗经》的神韵，乐府民歌的节奏，甚至能够体味到古老的《敕勒歌》的草原气息！20世纪30年代以来，更有革命民歌在这里发芽出世，将传统民歌的主题——“吃的艰难，爱的痛苦”，一改而为气宇轩昂，节奏铿锵，内里刚烈却动人心魂的旋律，陕北文化的新质在这些民歌里表达得是那样令人难忘！有人说过，文化是不能翻译的，诗是不能翻译的，照这样说民歌也是不能翻译的，我理解这些话的意思，可能更多的是反映了译艺的高深艰难吧，所谓“信、达、雅”的理想境界是多少翻译家终生的追求！“不能翻译”的说法也许不完全对，但人们完全有理由期待这些翻译的陕北民歌能够保持它的魂，它的美，它的气质和精神，而这真的是不容易的事，毫无疑问，这部开创性的译作还需要专家们的批评和群众的认可，我们特别希望这些译歌是能唱的，这就需要音乐家们更进一步的工作了。

王宏印先生的这部译作，将在西安音乐学院建校六十周年大庆的日子里出版，也是一件



值得高兴的事，今年西安音乐学院要召开“陕北民歌译介全国研讨会”，相信它将会给会议增添不少话题，也会引起与会者的极大兴趣，更将带来持久的文化思考，我也相信外国朋友们会怀着惊异和欢喜的态度去研读它，去唱响它！

记得美国在 20 世纪 60 年代，有个叫做斯奈德的人，因为翻译了唐代诗僧寒山的诗而被称为是美国的禅宗诗人，名声大噪，至今不衰。我们可否大胆设想，当陕北民歌被许许多多外国朋友们唱着的时候，王宏印这个名字或许也将被许多外国人知道吧！

中国不仅经济要走出去，文化也要走出去，我们陕北民歌有条件走出去，让西北的回响去引发世界的惊奇！

是为序。

赵季平

西安音乐学院院长

2009 年 6 月 15 日

前言：让激情在黄土高原上燃烧

Preface: Let Our Passion Inflate Over The Loess Plateau

在地球的东方有一个古老的龙的民族。在这块古老的貌似雄鸡高鸣的版图上，有一块大片土地沙化成大漠、黄河淤泥浑涌而形成的黄土高原，在黄土高原的中部，有一片一望无际的荒沙沟壑丘陵川道。那就是陕北，陕西的北部，那块曾经为原始森林覆盖，而今已经是荒漠一片的地方，那个曾经流放过水浒英雄，驰骋过杨门名将，转战过毛泽东的军队，令一代贤相周恩来落泪，可而今仍然基本上是贫穷落后的地方。

这里奔腾着一泻而下蔚为大观的黄河壶口瀑布，蟠龙山下坐落着据信是人文始祖黄帝的陵墓，山坡上植有各种姿态的柏，郁郁葱葱。在与内蒙古草原相接的地方，在沙漠的边缘，这里残留着古老的榆林城墙，和一堆一堆犹如边关将士身首异处的古长城。这里矗立着延安宝塔和延河旁一座座新建的高楼，以及在延安市区几绕延河水的新旧大桥，红得耀眼。清凉山上有范文公的寺庙和几经毁坏的万佛寺，也有近人今人写得很好和写得很差的崖上题词——考其动机，无非是想在这给人回想和希望的地方，为自己或者为后人留下一星半点的雁泥鸿爪。

可真正流芳百世的不是那红石峡上摩崖石刻的文字，不是那些题有名人名字或手迹的文物古迹和窑洞集镇，不是博物馆里给保护得严严实实的塑像和画像，更不是那玻璃下生了锈的枪支和褪色了的红缨，而是那些每日在改变着面貌或者千年万代并没有改变多少的山川河流沟岔土丘，还有那一声声飘过云头回响在耳边的信天游。唱那信天游的，也不是著名的训练有素的歌手，而是那走过大漠荒丘、经历世事变迁、胸中大有丘壑的，有了或没有婆姨的放羊人，或是有了或没有了汉子的婆姨。或许他们过着令庄子也羡慕的逍遥生涯，才能唱出如此舒心的曲子吧。

不过，听起来，那信天游却是悲凉而激昂的：

背靠黄河面对着天，

（哎呀）陕北的山（来）山套着山。

红崖疙岔胶泥洼，

（哎呀）谁不说这是金疙瘩（来）银疙瘩！

东山上的糜子西山上的谷，

（哎呀）咱们黄土里笑（来）黄土里哭。

山曲好比那没梁子斗，

（哎呀）甚会儿想唱甚会儿有。

抓上一把黄沙撒上天，

（哎呀）信天游永世也唱不完。

事实上,自然生态与人文传统为陕北文化奠定了悲凉而乐观的基调,也为陕北民歌提供了丰富的音乐文化内涵。陕北地处黄土高原,但历史悠久,生态变迁复杂,而文化源远流长。新石器时代这一带气候温和,水利资源丰富,亚热带植物茂盛,先民们以采集和狩猎为主,渔猎经济发达。秦汉以来,这里是边陲,华夏民族与戎狄、匈奴、鲜卑、羌、党项等少数民族在这里居住或交汇,风云变幻,战事频仍,自然环境遭到破坏,而文化交流与渗透则从未停止。古遗迹、古墓群遍布各地,北魏及唐宋元明历代石窟艺术发达,民间剪纸、刺绣更是丰富多彩,再加上音乐上有蒙汉调(满汉调)、花儿等品种的亲缘关系的存在,都为陕北民歌的诞生和成长提供了丰富的资源和营养。

从文明形态上来说,陕北文化可以看作是游牧文明的退化和变异状态,或者是农业文明的欠发达阶段,当前农牧兼营的生产方式独树一帜,凝固在黄河流经的黄土高原上,成为一种历史的积淀和祭奠。因此,陕北的民歌具有北方游牧民族特别是蒙古族民歌的悠扬和豪放,同时不乏关中平原民歌和地方小戏的哀怨和凄凉。又由于地域接近和方言带的连通和影响(陕北东与山西隔河相望,北接内蒙,而西北方向直通宁夏和甘肃,陕甘宁青形成一条方言带,甚至连通青海,遥呼川藏),这样在长期的发展过程中,陕北民歌又吸收和融合了邻近地区的曲调和乡音,形成了山歌、小调、劳动号子等多样化的民歌格局。

信天游是陕北民歌中山歌的一种形式。由于它不拘形式,顺天舒意,自如而流畅,狂野而忧郁,故而又“顺天游”的名称。在音乐形式上,信天游形成了几十种曲调,可以自由组合和即兴发挥,或抒情或叙事。而在歌词的语言形式上,则以两句结构的七字句为主,兼有八字、九字、十字,甚至字数更多的句子。其语义关联是,上句起兴,常现眼前景物;下句抒情,直抒胸中所感所思所咏所叹。体制上信天游也有长短之分,有简单与复杂的区分,前者是单一抒情性的,例如《小妹妹想你不由得哭》,后者则是具有一定情节性和叙事性的作品,例如《三十里铺》,在演唱方式上也可有男女独唱、对唱,或合唱等体制。无论取何种唱法,都能节奏伸展自由,音域宽广且高亢奔放,令人陶醉,令人神往。

令人陶醉的不仅是一首一首的民歌,还有那民歌背后的感人至深的故事。

那首流传极广的《蓝花花》就是根据美丽的陕北少女蓝花花的故事写成的。蓝花花原本名叫姬延琴,延安人,生于1920年,只活了21岁。她与杨五娃的爱情悲剧,感动了音乐家孔厥和袁静。1946年他们创作了以反封建为主题的大型歌剧,《蓝花花》遂在全国各地广为传唱。此后,更改编成多种形式的音乐和表现艺术,流传海内外。

《三十里铺》也是一个真实的故事。三哥哥和四妹子的感情,绝不是空穴来风。但若不了解背后的事实,现有歌词本身的跳跃性和个别细节的不吻合,就不能得到恰当的解释。另外,除了歌词叙事的简约性之外,作为创作歌曲,它的版本之所以相对稳定,也能从中得到解释。

《三十里铺》是著名的陕北民歌。1937年绥德三十里铺村郝家的三儿增喜与王家的四女王凤英相爱,但却遭到双方父母的反对。1938年郝增喜与父母包办的常秀英结了婚。王凤英本想跳河了却一生,却撂不下她的三哥哥。1942年郝增喜参军。凤英站在硷畔上流泪为他送行,增喜一步一回头。此情此景感动了民歌手常永昌,遂唱出了这首民歌。(《陕北信天游与剪纸》,黑建国编撰,外文出版社2003年,第

我想，神往于陕北民歌和信天游的，绝不会是我一人。可是我，作为一个生长在陕西关中平原上的普通的人，确实为陕北民歌那质朴的言辞和优美的旋律所感动，为她所抒发的自然本源的人生理念和人文情怀所激励。感动中常常禁不住流出热泪，激励时更有回归黄土地的意象性。记得第一次去陕北，是在70年代后期去“开门办学”，住窑洞，学英语，用英语说相声，演话剧，白天在延安丰足火柴厂拉大锯，晚上听知识青年叙说自己的身世和志向，足迹虽只限于延安，可时间比较长，有两个多月，印象也很深。二十多年后，又经过了80年代“西北风”的猛吹，去年夏天，当我已经不再是一个血气方刚的青年，而是几近到了知天命之年的时候，适逢陕北之行在延安和榆林教书，课间休息听那男女学生土得掉渣的演唱，领悟到那独特的西北风光和民间音乐，便给了我以极大的冲击力和吸引力，也使我有了一个想为之做点什么的想法。

我不是音乐人，也不懂音乐艺术，不能直接为自己所喜欢的陕北民歌做出什么贡献。可是，我可以用自己掌握的英文为陕北民歌的翻译传播做一点事情。事实上，这个想法可以说肇始于一天黄昏在榆林街头购置一支竹箫，而真正的实施在从陕北回到西安不久就已经开始了。不过，作为一个行动计划，它的系统工程和臻于完成，却是在半年之后到了天津才抽出时间实现的。对于我来说，从原声带上听写歌词和累积翻译的过程，不仅意味着思乡之情的一种寄托——就如同我在美国两年经常含泪听那盘《西北歌王》时的感受一样——更意味着从译诗写诗到唱歌译歌的一种进取。之所以是进取，无非是说，译歌比译诗在艺术的要求上更高一层而已。

不过这样说，绝不意味着我的诗艺译艺有了多大的进步和提高，而是说，我觉得在一次一次被感动的时候，得有一点具体的行动来回应这个艺术感受的过程，因而不自觉使自己进入了艺术品的再生产过程中去了。可有一点倒不完全是出于兴趣，而是有了一点生活和理解的基础。那就是，我在翻译这些歌词的时候，会自然联想到那块土地和土地上的人民以及他们的生活情调，从而觉得和他们十分接近，就如同我在上课之余和那些可爱的陕北学生的接近那样。而在更多的时候，我甚至觉得自己回到了关中平原上的童年时代，回到了生我养我的大西北的父老乡亲们中间了。再有一点，就是我在翻译这些歌词的时候，总是想到那些在西安和国外时认识的讲英文的外国朋友，希望他们能借助于我的翻译了解我所熟悉的人们和生活，从而达到一种跨文化的深层的艺术化的交流。不难想象，歌词的翻译，若要在艺术效果上追求这样一种假想的理想境地，就不可能是一种字面的机械的翻译了。

翻译的第一步和基础是一个有序而有效的原始歌本的编就。

当我试图把那飘荡在空中的信天游一首一首的记录下来，让它们能够形成一个可用的本子的时候，一个突出的问题来临了。那就是，如何可以找到适合我的选本？没有别的选择，只能在一首一首不同版本的歌词之间进行取舍和编订。不知不觉，也积累了一百来首。回想起来，我的做法和工作的程序大概会有如下的可以注意之点：

1. 从我在陕北和各地购买来的歌带和歌碟的播放中将歌词听写下来，然后加以文字的确认和标点的安排。这样听写下来的歌词，因为有音乐的演唱作为后盾，在理解和感受上比较接近原生态的音乐状态，可以加深对歌词意义的理解。不过实际上不会如此简单。因为碟的质量姑且不论，有些是陕北黄土高坡上原生态的环境和原生态的人，有些则是商业性的经过现代加工的南方水乡歌舞片，甚至泳装片。稍不注意还会被误导，进入歧途。

2. 从不同来源的歌本上,查找和选取自己感兴趣的歌词,鉴别它的原始性,汇聚它的离散性,使之成为一首相对而言有意义的歌词。因为陕北民歌在不同的地域有不同的版本,有的简直就是随口而出,即兴而唱,并无固定的词语,只有简单的曲调可以依存。例如1993年出版的《信天游五百首》,许多只是片段,而完整的歌词并不多见,重复的有很多,实际上需要一个严格的筛选和编辑过程。本书中有个别的歌词已经是几个片段合成的结果,有的则是删掉重复、突出精华的表现。

3. 在以上的两个程序的基础上,按照主题和内容分栏目进行顺序编排。其总体格局是反映陕北的生态环境和人文环境,人们的生存状态与精神气质,以及音乐上的表现方式和效果。适当照顾苦难、流浪和革命、爱情题材,突出黄河和黄土文化的厚重肌质,表现苍凉而乐观的人生态度。同时,再继续收集和持续地扩充篇幅和内容,延续到新时代的变化和新生活的面貌。在形式上则包括一些有地方特色的创作歌曲的选用,甚至一些地方小戏和影视剧作品的插曲等。这样,就形成了一个比较丰富多彩的陕北民歌选本系统——而且应当说,是一个广义的西北歌曲的回响系统。

翻译的过程也是一个十分复杂而且持续了九年的艺术再创造过程。

首先,相当长的时间是在摸索翻译的格局和基调,往往在歌唱性和文学性(诗性)之间调和,或者在押韵和不押韵之间调和,于是产生的歌词有不同的侧重和表现形态,很难找到统一格局。其次,是语言格调的问题,尤其是其中的方言土语的使用,如何翻译是一个很大的难题。还有就是如何体现比兴关系和深层意蕴的表现,而不是淡如清水而寡味。经过一段时间的摸索、修改、润色、提高,终于形成了一个基本的翻译格调。现在把这些要点总结出来,权当是一些原则的认同吧:

1. 译文中的方言不得已变为英语的习惯表达法,至少是口语表达法。
2. 根据实际音节多少和句长的需要采用简略译法,个别的有所增益。
3. 译文的表现比一般所谓的歌要多一点诗味,但比诗词要通俗一些。
4. 在语义上力求比兴之物与心中实情有一定的对应关系或寓意关联。
5. 在译事范围内尽量变不可译因素为可译因素,否则便忍痛舍去。
6. 歌词的垫字和装饰性词语完全舍去,而营造气氛的呼号则尽量仿造。
7. 不追求押韵,但不回避自然的韵,力求讲究节奏感和句子长度控制。
8. 在一切可能的情况下,力求以各种形式的英语诗歌特点或因素补偿之。
9. 对于无法翻译的文化词语和必要的环境背景知识,则加注说明之。
10. 宁可使文化因素异化而陌生,而不追求过分归化而流畅滑溜而过。

显然,这样译出的歌词可以朗诵,但很难达到演唱水平,因此可以称为文学性翻译,尚难说是艺术性的翻译。因为在我看来,真正的艺术性的歌词翻译,应当是照顾音乐节奏和韵脚的可以演唱的音乐文本(往往称为译配词),而不是这里所提供的语义翻译的文学文本。而这种理想的译本,尚有待于有心人尤其是音乐家或词作家做更加成熟的翻译探索,或许到那时,这个文本可以作为一个改编的基础。因此也可以说,本人的尝试只是一连串抛砖引玉过程的开端而已。

在这个本子已经具有了相当的规模,而翻译也基本上完成的时候,大约是两年前,想到了要写一个较长的后记,来系统地探讨一下陕北民歌的翻译问题,于是就有了正文后面的后

记：“努力探索中国民歌走向世界的歌唱语言”。对应于这篇前言，就是“让激情在黄土地上燃烧”！还有基于自己两次去陕北的生活与教学经历所留下的一组《陕北组诗》，以及那专门为《蓝花花》而作的外一首，也作为附录，一起纳入这本《西北回响》。

本书能够顺利出版，我要感谢陕西友人梅晓云女士和她的丈夫罗艺峰教授为此创造的机缘，感谢著名音乐家赵季平先生为本书作序，还要感谢西北民族音乐研究中心礼聘我为客座研究员。我愿不遗余力，为西北民族音乐的振兴和传播做出自己的贡献。

我愿把这本小书献给即将在西安音乐学院召开的首届陕北民歌译介研讨会，献给我难以割舍的民间情意和魂牵梦绕的黄土地，献给我喜爱的陕北民歌！

但愿有更多的有心人能从事中国民歌的翻译！

但愿有更好的陕北民歌译本不久问世！

但愿中国民歌能走向世界乐坛！

王宏印

2001年9月20日草就

2004年1月3日修改

2005年1月3日再修改

2006年6月14日定稿

2007年8月20日又改

2009年4月24日改定

于南开大学寓所



前言：让激情在黄土高原上燃烧

Preface: Let Our Passion Inflate Over The Loess Plateau / 001

第一部分：黄河颂 The Yellow River

1. 黄河船夫曲

Boatmen's Song on The Yellow River / 002

2. 过黄河

Across The Yellow River / 004

3. 黄河源头

The Yellow River Source / 008

4. 黄河情歌

A Love Song by The Yellow River / 010

第二部分：西北剪影 The Great Northwest

1. 秋收

Autumn Harvest / 014

2. 打樱桃

Pick Cherry / 016

3. 陕北是个聚宝盆

Northern Shaanxi Is A Treasure House / 018

4. 祈雨调

Pray for A Rain / 020

5. 木夯号子

Rammers' Work Chant / 022

6. 上一道坡下一道梁

I Climb Up A Slope and Come Down A Ridge / 024

7. 崖畔上酸枣红艳艳
Wild Jujube on The Hillside / 026
8. 崖畔上开花崖畔上红
Flowers on The Hillside Are Red and Fresh / 030
9. 哪搭搭也不如咱山沟沟好
Nowhere Is So Nice as Our Wild Mountains / 032
10. 满天星星一颗颗明
One Star Shines Overhead The Brightest / 034
11. 对花
Antiphonal Singing on Flowers / 036

第三部分：劳苦的日子 Hard Times

1. 野店
A Country Inn / 040
2. 老井
This Old Well / 042
3. 女儿歌
Song of A Poor Girl / 044
4. 五哥放羊
My Shepherd Boy / 046
5. 揽工调
A Farmhand's Story / 048
6. 卖娃娃
My Children on Sale / 050
7. 卖老婆
I'd Sell You Out! / 052
8. 光景迫下走口外
Poverty Forced Me to Go Out / 054
9. 苦命人找不下好伙计
An Ill-fated Life Wants A Male Mate / 056
10. 鸡蛋壳壳点灯半炕炕明
An Eggshell Makes The Light / 058
11. 响雷打闪妹子不放心
My Heart, Too, Is Gloomy / 060

第四部分：多彩的爱情 Colorful Love

1. 蓝花花
Blue Flower / 064

2. 搭伙计
Fall in Love / 066
3. 掐蒜薹
I Gather Garlic Flower Stalk / 068
4. 毛眼眼
The Wink of Your Eyes / 070
5. 绣荷包
Embroider A Love Pouch / 072
6. 捎戒指
Bring Me A Ring / 074
7. 挂红灯
Hang The Red Lantern / 076
8. 三十里铺
The Thirty - mile Village / 078
9. 十三省地方挑下你
I Choose You the Best From Allover The Country / 080
10. 三哥哥你看美不美
Don't You Say / 082
11. 人人都说咱们两个好
They Say We Are A Good Couple / 084
12. 把你的白脸脸调过来
Please Turn Your Face This Way / 086
13. 三妹子爱上个拦羊汉
I Love A Shepherd / 088
14. 妹子开门来
Please Open The Door for Me / 090
15. 你妈妈打你不成才
Your Mother Beats You for You're Crazy / 092
16. 妹妹永远是哥哥的人
Forever I'm Your Good Girl / 094
17. 老祖先留下个人爱人
Why Must A Man Love A Woman? / 096
18. 一对对鸳鸯水上漂
Love Birds Flow Merrily in Pairs / 098

第五部分：思念的痛苦 How I Miss You

1. 这么好的妹子见不上面
So Nice A Girl I Can't See / 102

2. 你哭成泪人人怎叫哥哥走
How Can I Go as You Shed Floods of Tears? / 104
3. 想亲亲
I Miss You, My Dear / 106
4. 叫一声哥哥你快回来
I Call My Good Boy Back Home / 108
5. 一疙瘩冰糖化成水
A Rock Candy Melts in My Mouth / 110
6. 冻冰
Ice Melting / 112
7. 泪蛋蛋抛在沙蒿蒿林
My Teardrops Drip Into The Sand Bush / 114
8. 想你哩
I Miss You / 116
9. 想哥哥
How I Think of You / 120
10. 小寡妇上坟
A Young Widow Crying on Her Husband's Grave / 124
11. 听见哥哥唱着来
Hearing the Voice of My Dear Brother / 128

第六部分：秧歌词调 Yangge Dance

1. 新春秧歌闹起来
Yangge Dance in A New Spring / 132
2. 你把咱秧歌放回来
Welcome Our Yangge Dance In / 134
3. 一疙瘩秧歌满沟转
A Cluster of Yangge Dancers on The Way / 136
4. 满面春风笑盈盈
A Broad Welcome Smile / 138
5. 给你一朵花儿戴
Give You A Flower to Wear / 140
6. 货郎卖货
A Peddler's Song / 142
7. 唱了一番又一番
One Song After Another / 144
8. 船歌
Boat Dance / 146

9. 跑旱船

Dance A Land Boat / 148

10. 九曲好像一座城

Lantern Pattern Is A Brilliant City / 150

11. 瑶池歌舞落人间

Heavenly Dance on Earth / 152

12. 打腰鼓

A Waist - drum Dancer / 154

第七部分：流浪岁月 Wandering Life

1. 走三边

Go to The Old Frontiers / 158

2. 下四川

Go to Sichuan / 160

3. 赶牲灵

Herdsmen Coming / 162

4. 走绛州

Go to Jiangzhou / 164

5. 脚夫调

Transporters' Song / 166

6. 走西口

You Go to Xikou / 168

7. 江湖行

Wandering Around The World / 170

8. 妹妹曲

Sing to My Girl / 172

9. 跟上哥哥走包头

I Follow My Dear One All The Way to Baotou / 174

10. 光景迫下咱走口外

Poverty Forced Me to Leave My Homeland / 176

11. 人在外边心在家

I Leave My Heart at Home / 178

12. 赶骡子的哥哥

Mule Porter, My Dear One / 180

13. 远行的骆驼

My Camel Steps on A Long Journey / 184

第八部分：火红的旗帜 Red Flags Fly

1. 东方红
The East Turns Red / 188
2. 刘志丹
Liu Zhidan / 190
3. 山丹丹开花红艳艳
The Red Morningstar Lily Is in Full Blossom / 192
4. 扛上土枪打游击
Guerillas With Home-made Guns / 194
5. 横山里下来些游击队
Guerillas Come Down From Mount Hengshan / 196
6. 我送哥哥去当兵
Now You Go to The Red Army, I'll See You Off / 198
7. 当红军的哥哥回来了
My Red Army Man Is Back / 200
8. 寻汉要寻八路军
The Eighth Rout Army Man I Love The Best / 202
9. 翻身道情
A Song of Liberation / 204
10. 自由结婚
Marriage of Freedom / 206
11. 送公粮
Deliver Tax Grain / 208
12. 南泥湾
Nanniwan / 210
13. 想延安
Thinking of Yan'an / 212
14. 绣金匾
Embroider Red Banners With Golden Inscriptions / 214

第九部分：走进新时代 Enter Into A New Age

1. 黄土高坡
Loess Plateau, My Home! / 218
2. 信天游
Wandering Chants / 220
3. 回延安（节选）
Coming Back to Yan'an / 222

4. 红兜兜
A Red Singlet / 226
5. 包楞调
A Click – clicky Song / 230
6. 想情郎
Embroider A Love Story / 232
7. 十五的月亮十六圆
The Mid – month Moon Is Round / 234
8. 就恋这把土
How I Cling to This Land / 236

第十部分：唱不完的信天游 Wandering Chants Forever

1. 学会唱山曲儿解心宽
Folk Song, An Entertainment / 240
2. 信天游永世唱不完
Let Our Wandering Chants Fly Forever / 242
3. 榆林新歌
A New Song of Yulin / 244

附录：陕北组诗

- Appendix: Poems From Northern Shannxi / 246
1. 黄河壶口
The Pot – mouth Falls on The Yellow River / 247
 2. 高贵的祭坛：游米脂李自成行宫
Holy Altar: Li Zicheng's Abode in Mizhi County / 248
 3. 榆林古长城遗迹
The Great Wall Remains in Yulin / 249
 4. 游红石峡
Red Rock Valley / 250
 5. 西沙印象
An Impression on The West Sand Hills / 251
 6. 红碱淖
The Red Bog of Alkali / 252
 7. 清凉山雨中游
Cleansing Hills in Rain / 253
 8. 蓝花花（外一首）
About Blue Flower / 254